Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A znak wziął obrzezania, [jako] pieczęć ― sprawiedliwości ― wiary [tej], w ― nieobrzezaniu dla ― bycia ―on― ojcem wszystkich ― wierzących przez nieobrzezanie, ku ― policzeniu im [jako] sprawiedliwość, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znak obrzezania zaś otrzymał (jako) pieczęć sprawiedliwości wiary – tej z (okresu) nieobrzezania\* – po to, by był ojcem wszystkich wierzących mimo nieobrzezania, aby im również poczytano (to za) sprawiedliwość,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i znak otrzymał obrzezania: pieczęć usprawiedliwienia wiary, (tej) w nieobrzezaniu, ku być on ojcem wszystkich wierzących w obecności nieobrzezania\*, ku policzona zostać [i]\*\* im (jako) usprawiedliwienie, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość |

1. 1) <x>10 17:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "W obecności nieobrzezania" - sens: "w stanie nieobrzezania". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "policzona zostać i": "policzona zostać"; "policzona zostać on". [↑](#footnote-ref-4)